



世纪新编高等院校教材



Чтение
российской
прессы
с сайтов
Интернета

俄语 网络报刊 选读

主 编 杨 蓉 王 琳

校 订 Ковалёва Александра Григорьевна

新疆大学出版社
XINJIANG UNIVERSITY PRESS

21 世纪新编高等院校教材

俄语网络报刊选读

*Чтение российской прессы
с сайтов Интернета*

主编 杨蓉 王琳

校订 Ковалёва Александра Григорьевна

新疆大学 出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语网络报刊选读/杨蓉,王琳主编. —乌鲁木齐:新疆大学出版社,2008.8

ISBN 978-7-5631-2206-6

I. 俄… II. ①杨…②王… III. 报刊—俄语—阅读教学—自学参考资料 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 125295 号

俄语网络报刊选读

主编 杨蓉 王琳

新疆大学出版社出版发行

(乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编:830046)

大金马印务有限责任公司印刷

787×1092 1/16 450 千字 19.375 印张

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印数:0001-1700

ISBN 978-7-5631-2206-6

定价:38.00 元

新疆大学教材出版基金资助出版

Предисловие

Учебник "Чтение российской прессы с сайтов Интернета" предназначен для студентов старших курсов филологических факультетов.

Учебник составлен на основе информативных материалов, полученных с российских сайтов Интернета по разделам "Политика и дипломатия", "Экономика", "Общественная жизнь", "Культура, наука...", "55 модных слов после образования КНР" и "Тесты по русскому языку — 8-й уровень".

Студенты впервые знакомятся с новым для них газетно-публицистическим стилем. Тематическая неограниченность газетно-публицистического стиля определяет необычайную широту и разнообразие лексики. Предмет публицистики — жизнь в обществе, политика, экономика, наука, культура — касается интересов каждого человека. Необходима оценка социальных, политических, культурных явлений, тенденций, процессов. По своей природе публицистика призвана активно вмешиваться в жизнь, формировать общественное мнение.

Задания, данные после каждой статьи способствуют пониманию прочитанного, а проблемные вопросы обеспечивают выход в монологическую и диалогическую роль. Коммуникативная направленность заданий предполагает обучению читающих аргументации, комментированию, доказательству фактов, мнений, высказываний.

Данный учебник способствует формированию умений, необходимых для развития самостоятельного чтения российской прессы, одновременно расширяет кругозор, знакомя студентов с нынешней Россией, с её политикой, экономикой, общественной жизнью и культурой, благодаря свежей широкой информации. Чтение российской прессы повышает интерес к стране-соседу, стране-партнёру. Русский язык становится уже не просто изучаемым иностранным языком, а ключом, открывающим мир России во всём её

многообразии.

Россия становится знакомой и близкой.

Учебник "Чтение российской прессы с сайтов Интернета" принесёт большую пользу для студентов, изучающих русский язык как иностранный.

Ковалёва Александра Григорьевна

— эксперт русского языка

Синьцянского университета

2008. 06.

使用说明

本书为高校俄罗斯语言文学专业“报刊选读”课程的基础阅读教材,主要供高年级学生使用,也可供研究生及广大俄语爱好者作为阅读参考。

本教材根据所选文章的内容分为“政治与外交”、“经济”、“社会生活”、“文化与科学”、“新中国成立后的 55 个流行词汇”等五个授课专题。前四个专题中文章的难易程度按阶梯式原则排列,每篇文章之后附有词汇表、难点注释、常用语言结构与表达形式及课后练习等内容,其中练习部分以正误判断、重点与难点句段翻译及讨论题为主要形式。教师可酌情选择专题或文章,要求学生在课前预习并完成相关练习,利用课堂时间检查、答疑并做重点讲解等。每个专题后另附有补充文章若干篇,供教师选择使用,并可自行配备练习。

结合目前俄语专业全国统一水平考试的需要,在上述 5 个授课专题之后配有“专业俄语八级阅读理解综合训练”及“全国高校俄语专业八级水平测试阅读理解试题汇编(2004 - 2008)”可供复习与自学使用。书中文章大多选自网络版的《Известия》、《Правда》、《Комсомольская правда》、《Московский комсомолец》、《Независимая газета》、《ИТАР-ТАСС》、《Аргументы и факты》等报刊及《人民网》、《新华网》等官方网站,综合训练题目选自兄弟院校的相关复习资料。全书最后附有“新疆的历史与发展”白皮书节选。

本教材由我校外籍专家、国家“友谊奖章”获得者 Ковалёва Александра Григорьевна 女士担任校订并撰写前言。我院资料室韩淑红同志负责八级训练及试题的文字录入,俄语系 2002 - 1 班的同学参与了练习中部分正误判断题的编写。新疆大学出版社及教务处给予本教材的出版以大力支持。在此谨向他们的辛勤劳动和热心帮助表示诚挚的感谢!

对本书的不足之处,欢迎尊敬的同仁及读者批评指正!

编者
2008 年 6 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Раздел I. Политика и дипломатия

1. Надо ли бояться китайцев?	3
2. 7 ноября для вас — праздник или поминки?	7
3. Совместная декларация КНР и РФ	11
4. Россия в поисках партнеров	17
5. Россия уже борется с террором	21
6. С. Приходько: Россия не должна бояться Китая	26

Дополнительный текст

Ташкентская декларация глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (Отрезки)	30
--	----

Раздел II. Экономика

1. Синьцзян стремится к расширению торговли с Россией	39
2. Будущий Синьцзян — высота бурно развивающейся экономики западного Китая	42
3. Китай действительно выполняет обязательства, взятые при вступлении в ВТО	45
4. Ваш торговый партнёр — Россия	48
5. Председатель наблюдательного совета инвестиционной группы "Ренессанс-Капитал" Александр Шохин: Пока банка прозрачна. Но не банк	53

Дополнительный текст

Путь российского товара на китайский рынок (огорчения и надежды)	60
---	----

Раздел III. Общественная жизнь

1. Свобода слова погубила Россию	67
2. Что за люди — русские	71
3. Медведи, СЭР!.	76

4. 3,5 миллиона человек исчезло в России	83
5. Верьте себе, если больше некому	87
6. "Появиться в хиджабе в Москве — все равно что выйти на улицу голой"	92
7. На России поставлен крест	96

Дополнительные тексты

1. Тест: любят ли тебя в коллективе?	101
2. Москвичи добрее и жалостливее провинциалов	105
3. Как я штрафовала "зайцев" нового образца	108

Раздел IV. Культура, наука и...

1. Владимир Филиппов: "Образование зависит от богатства региона"	113
2. Пять лет без права на ошибку	120
3. Люди меня пугают, потому что их нельзя исключить	126
4. Дарвин мог ошибаться	132

Дополнительные тексты

1. Русский язык в Китае	138
2. "Кыргызстан" или "Киргизия"	142

Раздел V. 55 модных слов (словосочетаний) в китайском языке после образования КНР

149

Дополнительные тексты

Взгляд на новые идеи, конкретные понятия и меры 11-й пятилетки сквозь призму 11 ключевых словосочетаний	170
--	-----

Раздел VI. 专业俄语八级阅读理解综合训练

综合训练一	179
综合训练二	194
综合训练三	206
综合训练四	217
综合训练五	228

Раздел VII. 全国高校俄语专业八级水平测试阅读理解试题汇编(2004 – 2008)

2004 年八级水平测试阅读理解试卷	239
2005 年八级水平测试阅读理解试卷	250
2006 年八级水平测试阅读理解试卷	261
2007 年八级水平测试阅读理解试卷	269
2008 年八级水平测试阅读理解试卷	278

Приложение

Белая книга: "История и развитие Синьцзяна" (Отрезки)

(“新疆的历史与发展”白皮书 节选)	288
--------------------------	-----

Раздел I

Политика и дипломатия

1. Надо ли бояться китайцев?



Продолжается визит в Россию председателя КНР Цзян Цзэминя. На днях в Москве подписан Договор о дружбе и сотрудничестве между двумя странами. В то же время россияне все чаще упрекают власть, что она "недооценивает опасность увеличения китайской военной мощи", масштабы "торговой экспансии" со стороны восточного соседа.

Лев ДУРОВ, актер: — После того как руководители России и Китая прилюдно обнялись, чего уж тут бояться?

Владимир ЖИРИНОВСКИЙ, лидер ЛДПР: — Договор между Россией и Китаем можно будет порвать. Сейчас мы обмениваемся улыбками с китайцами, но улыбками обменивались и Молотов с Риббентропом накануне войны. Все целуются и в то же время все готовятся к войне — и Пекин, и Вашингтон. . .

Владимир МАКАРОВ, начальник оперативного управления Главного штаба ФПС России: — Мы никогда не боялись и не боимся китайцев. Тем более сейчас, когда отношения между нашими странами стали стабильно дружественными. Наши пограничники находят общий язык со своими китайскими коллегами. Если бы Китай вынашивал какие-то недобрые планы, он бы не принял решение сократить свою армию на 500 тысяч человек. . .

Леонид ИВАШОВ, бывший начальник ГУ международного военного сотрудничества Минобороны России: — Китайцев надо не бояться, а сотрудничать с ними. Причем строить отношения в стратегическом плане и на долгосрочную перспективу. Возможности для этого есть. Китайская сторона к этому готова.

Евгений ЛОВЧЕВ, капитан "Спартака" и олимпийской сборной СССР (70-е годы): — Их стоит опасаться. Но только в спорте. Прыгать хорошо стали, плавать — тоже. То, что "Олимпиада-2008" будет в Пекине, — не

случайность. И в женском футболе у них полный порядок. Может, их женщинам сыграть против наших мужчин?

Дмитрий ПЕНКОВ, владивостокский бизнесмен: — Их стоит опасаться, да еще как! Они очень хорошие торговцы и постепенно вытесняют русских из бизнеса. К тому же перенимают у нас самые плохие качества.

Василий МИХЕЕВ, замдиректора Института Дальнего Востока РАН: — Нелегальная эмиграция граждан Китая в Россию — 30 – 50 тысяч человек в год. На Дальнем Востоке проживают примерно 200 тысяч китайцев. Надо сделать этот поток более подконтрольным.

Леонид КОРОТКОВ, глава Амурской области: — Недавно область участвовала в торгово-экономической ярмарке в Харбине, и весьма успешно. А с нелегальным проникновением китайских граждан надо бороться с помощью законов, которые необходимо принять как можно быстрее.

Виктор ХУ, юрист-востоковед: — Вопрос, нужен ли Китай России, предполагает очевидный ответ. А нужна ли Россия Китаю — вот в чем сегодня вопрос.

Таисия РОЖАНСКАЯ, замруководитель территориального органа Министерства Федерации по Приморскому краю: — "Желтой угрозы" пока не вижу. Как бы не попасть в экономическую зависимость от Китая! У приморцев даже в домашнем обиходе практически все вещи китайского производства.

Аркадий УКУПНИК, музыкант: — У нас есть государство, пусть оно и решает, кого надо бояться. Недавно я снимал в Китае новый клип, и страна эта мне очень пришлась по душе.

Ли Кай ЛЮ, бизнесмен из китайского города Суйфэньхэ: — Да не бойтесь вы нас! Мы такие же, как и вы. Я вон выучил русский язык и даже рассказываю русские анекдоты.

Слова и словосочетания

упрекать/упрекнуть 责备,指责

порывать/порвать что; с кем 撕破,扯破;断绝关系,与……断交

вынашивать/выносить 深思熟虑,周密考虑

вытеснять/вытеснить 排挤,挤出,淘汰

перенимать/перенять 仿效,效法,吸取

торговая экспансия 贸易扩张
сократить армию 裁军
нелегальная эмиграция 非法侨居
торгово-экономическая ярмарка 经贸洽谈会
домашний обиход 日常生活

Комментарии

- (1) "жёлтая угроза": "黄祸",此处指非法涌入俄罗斯远东地区的中国移民。
- (2) ЛДПР: Либерально-демократическая партия России 俄罗斯自由民主党。
- (3) ФПС: Федеральная пограничная служба 联邦边防局。
- (4) ГУ: Группа усиления 加强组。
- (5) РАН: Российская Академия наук 俄罗斯科学院。

Конструкции и выражения

- (1) тем более
- (2) в то же время
- (3) у кого полный порядок в чём
- (4) что кому пришлось по душе
- (5) если бы... , ... бы

Задания к тексту

1. Отметьте плюсом или минусом своё согласие или несогласие с данными ниже предложениями.

- (1) Большинство китайских бизнесменов — это нелегальная эмиграция, поэтому России надо радикально задержать бизнес с Китаем.
- (2) Владимир Макаров считает, что Китай принял решение сократить свою армию на 500 тысяч человек, поэтому не надо бояться китайцев.
- (3) Евгений Ловчев считает, что женская футбольная команда Китая лучше, чем мужская России.
- (4) России и Китаю надо сотрудничать в политике, а в отрасли торговли будут вытеснять друг друга.

2. Переведите следующие предложения на китайский язык.

- (1) В то же время россияне все чаще упрекают власть, что она "недооценивает опасность увеличения китайской военной мощи",

масштабы "торговой экспансии" со стороны восточного соседа.

- (2) Если бы Китай вынашивал какие-то недобрые планы, он бы не принял решение сократить свою армию на 500 тысяч человек. . .
- (3) Причем строить отношения в стратегическом плане и на долгосрочную перспективу. Возможности для этого есть. Китайская сторона к этому готова.
- (4) А с нелегальным проникновением китайских граждан надо бороться с помощью законов, которые необходимо принять как можно быстрее.
- (5) "Желтой угрозы" пока не вижу. Как бы не попасть в экономическую зависимость от Китая! У приморцев даже в домашнем обиходе практически все вещи китайского производства.

3. Вопросы для беседы.

- (1) Получили ли вы ответ на вопрос "Надо ли бояться китайцев?", прочитав статью?
- (2) Как вы считаете, россияне боятся китайцев? Чего они боятся и почему?
- (3) Некоторые полагают, что не надо бояться китайцев, какие основания у них есть?
- (4) Ответьте на вопросы: "Нужен ли Китай России?" и "Нужна ли Россия Китаю?"
- (5) Надо ли китайцам бояться россиян? Почему?

2. 7 ноября для вас — праздник или поминки?



Завтра — красный день календаря. Когда-то он назывался "праздником Октябрьской революции", сейчас именуется Днем примирения и согласия.

Григорий ЯВЛИНСКИЙ, лидер движения "Яблоко": — Этот день давно вне идеологии. Это был просто выходной — последний перед зимними холодами. Кто хотел — праздновал, ходил на демонстрации. Кто — с девушками и портвейном, кто с женами и детьми. По тому, кто и как стоял на Мавзолее, можно было узнать последние новости партии и правительства. После демонстрации все шли друг к другу в гости, грелись, ели-пили, и все было очень хорошо.

Вадим ЛОПУХИН, главврач роддома Спасо-Преображенского госпиталя Мира и Согласия, князь, вице-предводитель Российского дворянского собрания: — 7 ноября ни в коем случае не праздник! Я бы сопоставил этот день с крушением российской государственности, с поворотом страны на путь тоталитаризма, террора и тирании.

Тамара СЕМИНА, актриса: — Мне гораздо важнее пятое ноября, день рождения мужа.

Арина ШАРАПОВА, телеведущая: — Для меня это обычный рабочий день. Ну и, наверное, какие-то воспоминания из детства.

Владимир ЗЕЛЬДИН, актер: — В первую очередь этот день для меня связан с Великой Отечественной войной: был парад на Красной площади, войска уходили на фронт. О таких событиях забывать нельзя!

Алексей АБРАМОВ, председатель фонда "Мавзолей В. И. Ленина": — Вот вспомните меня через 16 лет. 7 ноября 2017 года на Красной площади будет парад в честь 100-летия Великой Октябрьской социалистической революции. Все побеждающие революции переживают периоды величия и оплевывания. Франция после периода очернения при Бурбонах Великой революции 1793 года потом стала гордиться ею. И ежегодно в Париже